

Speech Notes

It is a great honour to be here with you today, regardless of the cold and windy weather, and as co-chair of the Monument Steering Committee, with my friend Dong Tran, I welcome you all to this special ceremony.

Thưa quý Ông Bà Cô Bác,
Thật là một vinh hạnh lớn lao đối với tôi ngày hôm nay, bất kể trời nhiều gió và lạnh lẽo, với tư cách đồng Chủ tịch trong Ủy Ban Xây dựng Tượng Đài cùng với người bạn của tôi, Ông Bruce Mildenhall, chúng tôi xin cùng chào đón tất cả quý Ông Bà Cô Bác.

It is another remarkable manifestation of the Vietnamese Australian community's selflessness that this wonderful monument is an expression of thanks from one people to another. This altruism, compassion and respect for history are among the enduring qualities of the community we have worked with and respected so much.

A well known Vietnamese proverb goes:

Drinking water, you should thank its source.

Eating a fruit, you should thank the planter of the tree.

Xây dựng tượng đài tuyệt vời để thể hiện lòng tri ân của một dân tộc này với một dân tộc khác là một cách thể hiện đáng quý mến của tinh thần vị tha trong Cộng đồng người Việt tại Úc. Chính vì ý nghĩa vị tha, bác ái và tôn trọng lịch sử của Cộng đồng VN mà chúng tôi đã tham gia sinh hoạt với Cộng đồng và đã dành cho Cộng đồng một sự kính trọng đặc biệt.

Tục ngữ Việt Nam có câu:

Uống nước nhớ nguồn,

Ăn trái nhớ kẻ trồng cây.

The journey of the Vietnamese people, driven by the yearning for democratic and individual rights in the face of oppression, was long and dangerous.

Literally countless lives were lost. We remember them here today.

Chính vì lòng ước ao được có quyền dân chủ và các quyền tư hữu và vì bị áp bức nên người Việt Nam đã phải vượt biên, đó là một hành trình dài thắm và đầy nguy hiểm. Vô số người đã phải bỏ mạng. Và tất cả chúng ta đều tưởng niệm đến họ ngày hôm nay.

For many of the survivors, the journey finally ended here in Footscray. It is appropriate for the monument to be here – close to the water, and adjacent to the site of the first Tet festivals of the 1970's, where the wider community first joined the Vietnamese Australians in their public reconnection with culture. We thank the City of Maribyrnong through you, madam Mayor, for your assistance in allowing us to build the monument here.

Đối với những người còn sống sót, cuộc hành trình đó dừng lại tại đây, ở Footscray. Và vì vậy chúng ta có Tượng đài được xây dựng tại nơi này - gần bên dòng nước, và gần với địa điểm mà chúng ta tổ chức Hội Chợ Tết vào thập niên 1970, nơi mà cộng đồng chính mạch lần đầu tiên đã cùng chung vai sát cánh với với cộng đồng người Úc gốc Việt trong các sinh hoạt công ích kết hợp về mặt văn hóa. Tất cả chúng ta hãy cùng nhau cảm ơn thành phố Maribyrnong, cảm ơn bà Thị trưởng vì sự giúp đỡ của bà ta và cho phép chúng ta xây dựng tượng đài nơi này.

This is a wonderful occasion, and on behalf of the organizing committee, Hung Chau, Quoc Viet, Jenni Lee, the architect and the others, who quite frankly did all the work to initiate, locate, design, fundraise, and gather the community's aspiration for this monument. Again, welcome to this very important event, the unveiling of the Monument of Gratitude and Commemoration.

Đây là một dịp tuyệt vời. Thay mặt cho Ủy Ban Xây dựng Tượng đài, cho Hung Chau, cho Quoc Viet, cho Jenni Lee, cho Ông Kiến Trúc Sư, và nhiều người khác, những người đã dẫn thân làm việc rất nhiều để đề xuất công trình, tìm kiếm địa điểm, thực hiện các chi tiết kỹ thuật, gây quỹ và kêu gọi cộng đồng giúp sức thực hiện Tượng đài. Một lần nữa, chúng tôi xin được hân hoan chào mừng tất cả quý Ông Bà Cô Bác đến với ngày lễ rất quan trọng của chúng ta, lễ khánh thành Tượng đài Tri ân nước Úc và Tưởng niệm Thuyền nhân Việt nam.